

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chMo)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## **chMoo74**

|                  |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

**1239, 15 août**

*Objet:* Henri le Blond, comte de Luxembourg, seigneur de Thionville, délivre une lettre de franchise à la ville de Thionville.

*Lieu de conservation:* Archives municipales de Thionville AA 1 <sup>[a]</sup>.

*Édition antérieure:* Wampach 1938 pp. 383sq.; Gärtner/Holtus 1995, pp. 26sq. ; Holtus/Overbeck/Völker 2003, pp. 260-262 n° 2; Holtus/Overbeck/Posmyk/Völker 2006.

## Transcription de la charte

**1** Je Henris· cuens de Lucenburg <sup>[1]</sup> et sires de· Tyonville <sup>[2]</sup>, **2** faz  
 connissant à touz ciaux qui ces lettres verront **3** que je ai donnee· à  
 ciaux de Tyonvill· franchise por moi et por mes oirs· à· \2 touz jours,  
**4** en teil meniere· que chascune maisons où li bourgeois meint avec  
 sa femme· me doit paier au Noeil· douze deniers meceins· dedens les  
 ·VIII/.jors· *et* à-la feste seint Johant ·XII/. deniers meceins· \3  
 dedans les ·VIII/.jors· sens oquison· **5** *et* lendemein <sup>[3]</sup> de ·VIII/.  
 jours doublerioient s'eil n'estoient paiet· **6** *et* paeroit l'amendise teile  
 com li eschevin la jugeroient· **7** La veue femme paera ·VI/. deniers  
 meceins au Noel· *et* ·VI/. à la \4 feste Seint Johan· dedans les VIII  
 jours, sens oquison· **8** *et* lendemein des ·VIII/.jors doubleroit l'  
 asise s'eil n'estoient paiet· **9** *et* me paeroit hom l'amendise teile com  
 li eschevin la jugeroient· **10** Chascune maisons où hom· \5 meint à  
 Tyonvill· me doit ·I/. sillour· au wain· *et* ·I/. au tramois· de ceste  
 droiture que ci devant est dite· **11** nen doivent riens paier· li mares,  
 ne li eschevin· ne li doïens· ne li forestiers· **12** Toutes les charrues au  
 bourgeois· \6 *et* au bourjoises de Tyonvill entierement, ensi com eles  
 vont en lour chans· doivent venir en ma croee· *et* hareir ·I/. jour en  
 wain· *et* ·I/. jour au tramois· *et* ·I/. jour· au soumart· **13** Tuit cil qui  
 tiennent la terre com dit \7 la terre de-La Labrie· doivent cloure mes  
 crowees· *et* feneir mon foine en mon bruell· *et* batre mon bleif en ma  
 grange· **14** Tout ensi com li eschevin· le jugent· li bourgeois de  
 Tyonvill tanront à censes toutes les terres \8 dont il avoient païé  
 censes jusqu'à jour que je aquestai Tyonvill au duc de Loherreine·  
**15** *et* les terres dont il n'avoient païé censes jusqu'à celui jour·  
 revanront à moi· **16** Mes censes, teiles com hom les me doit· de ma  
 terre· me paera \9 hom chascun an· dedans les ·VIII/.jors de-la

feste seint· Martin· **17** Je doi faire vendre à Tyonvill en l'an ·II/.  
charrees de vin· *et* se nuns i-vendoit· tant com li miens fust à-  
vendre· il paeroit l'amen\10dise ensi com li eschevin le jugeroient·  
**18** Li bourgeois de Tyonvill me doivent mes chevauchies· les premiers  
·VIII/.jours an lour despens· *et* d'enqui en avant· au mien· **19** Li  
bourjois qui en ma chevauchiee n'iroit, qui \11 seroit semonnus ·VIII/.  
jours devant· cil à cheval paeroit ·X/. s· d'amende *et* cil à piet ·V/. s·  
d'amende· se pour loiaul essongne· ne demoreine· **20** Tuit li  
bourjois qui doivent avoir armes de fer *et* roncins· les \12 averont à  
lour pooir *et* à l'eswart les eschevins· **21** *et* cil qui les armures de fer  
*et* les roncins ne pourront avoir· il doivent avoir wanbison· *et* chapial  
de fer *et* glave· à l'eswart des eschevins· **22** Et se cil à che\13val n'  
avoit ses armes *et* son chevaul au jour com li metera· il paeroit· X s·  
d'amende· *et* cil au wanbison ·V/. s· d'amende· **23** *et* dedans la qui  
nzeinne· après· auroient lour armes *et* lour chevaus· ensi com il  
seroit \14 eswardei· **24** *et* se-il <sup>[4]</sup>, jusqu'à la quinzeinne, n'avoient  
lour armes· il paeroient au chief de-la quinzeinne l'amendise teil  
com devant est dite· **25** *et* adés, de quinzeinne en quinzeinne  
paeroient l'amendise· **26** Tant qu'il auroient· lor armes \15 toutes les  
fois que mes maires ara mestier de gens *et* il voudra aleir pour les  
affaires qui apendent à Tyonvill· li bourgeois doivent aleir avec lui·  
toutes les foiz qu'il les en semonra· **27** *et* cil qui n'i iroit· il pae\16roit  
l'amendise· teil com li eschevin jugeroient· **28** Li bourgeois de  
Tyonvill doivent cuire au four bannal· **29** Quant je aurai wardé de ma  
maison de Tyonvill, li bourgeois i doivent gesir· **30** Quant li mares lour  
fera \17 savoir par le doïen· sens oquison· *et* cil qui ne feroit· teil  
droitures com ci devant sont nomees· il paeroit l'amende· teil com li  
eschevin jugeroient· **31** Je doi faire mon maiour d'un des bourgeois de

\18 la vile· dou\_ queil que je voudrai· *et* ce que mes maires recevra  
dou mien· il le moi doit rendre· **32** *et* après ce ne me doit il plus  
croire· se-il ne vuet· mes maires doit jureir mes droitures à wardeir  
\19 *et* les bourgeois les lour· **33** Li bourgeois de Tyonvill doivent avoir  
lour usage· en bois· en preis· en chans· en ewes· si com il ont eu· touz  
jours· **34** Se il avenoit que aucuns fourfaiz avenist en la vile de \20  
Tyonvill· cil qui le fourfait feroit· me-deveroit l'amendise· tout ensi  
com li eschevin le jugeroient· **35** Arreis ce que devant est nomei *et*  
escriit je ne lour puis ne doi· plus demander· **36** \21 *Et* pour ce que  
ce soit ferme chose *et* estable, *et* que je ne autres après moi ne puist  
en\_contre ce aleir· ne brisier ceste franchise devant dite· si ai je mis  
mon sael, en tesmong\22 nage de vertei· **37** *Et* je Henris, sires de  
Huphalise <sup>[5]</sup>, *et* je Robers, sires de Asse <sup>[6]</sup>· *et* je· Arnous, sires de-la  
Roche <sup>[7]</sup>· *et* je Giles, sires de Rodemakren <sup>[8]</sup>· por ce que ce soit· plus  
ferme \23 chose· si avons nous nos saes mis à ceste franchise· *et* à ces  
lettres· **38** Ce fu fait· le jour de-la feste Nostre Demme, en-mi awost·  
l'an de-l incarnation Nostre Signour Deu· mil· *et* dou cens *et* trente  
nuef ans, on mois d'awoust·

---

#### Notes de fiche

<sup>[a]</sup> Reproduit d'après une ancienne photographie mise à notre disposition par l'archiviste de la ville, Monsieur Sylvain Chimello. En raison des inondations de l'année 1946, les dégâts d'eau ont rendu le document original illisible.

---

#### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> Luxembourg , capitale du Grand - Duché du Luxembourg .

<sup>[2]</sup> Thionville , Moselle , chef - lieu de canton .

<sup>[3]</sup> Ms . len demain .

<sup>[4]</sup> Peut - être à lire : s ' eil .

[5] Houffalize , Belgique , province du Luxembourg .

[6] Esch - sur - Sûre , Luxembourg , canton de Wiltz .

[7] Larochette , Luxembourg , canton de Mersch .

[8] Rodemack , Moselle , canton de Cattenom .